



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

PRESIDENZA DEI CORSI DI STUDIO IN LINGUE E LETTERATURE MODERNE; LINGUE E LETTERATURE MODERNE PER I SERVIZI INTERCULTURALI, LA MEDIAZIONE LINGUISTICA E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

6/2024

Il giorno **3 dicembre 2024** alle ore **16:00**, a seguito di regolare convocazione inviata giorno 26 novembre 2024 ottobre 2024, si è riunito in aula 2.02 (e in modalità online al link <https://meet.google.com/fiu-kvrg-tzm>) il Consiglio dei Corsi di Studio di *Lingue e letterature moderne* e di *Lingue e letterature moderne per i servizi interculturali, la mediazione linguistica e la cooperazione internazionale*. Presiede il Prof. Anatole Pierre Fuksas, Presidente dei Corsi di Studio; svolge funzioni di segretario verbalizzante il Dott. Gaetano Martini. Si procede al conteggio dei Docenti Afferenti per la discussione dei punti all'OdG.

COGNOME	NOME	RUOLO	Presente	Assente	Ass. ingiust.
ALVITI	ROBERTA	PA	X		
BARONTI MARCHIO'	ROBERTO	PO	X		
COSTA LEÓN	PIERO RENATO	RTD-A	X		
D'ATENA	ALESSANDRA	PA	X		
FANTAPPIÈ	IRENE	RTD-B	X		
FINOCCHI	RICCARDO	PA	X		
FUKSAS	ANATOLE PIERRE	PA	X		
GAMBERINI	ROBERTO	PA	X		
MAGNANI	ILARIA	PA	X		
MALININ	NATALIE	RU	X		
RASKINA	RAISA	PA	X		
TINABURRI	ROSELLA	PA	X		

Prof. Anatole Pierre Fuksas
Campus "Folcara" – viale dell'Università
Località Sant'Angelo
03043 Cassino FR (ITALY)
anatolepierre.fuksas@unicas.it



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

TOMAIUOLO	SAVERIO	PA	X		
BARIS	CHIARA	Rapp. Studenti L-11		X	
BUCCI	VIVIANA	Rapp. Studenti LM 37-38		X	

Presenti: Roberta Alviti (online), Roberto Baronti-Marchiò, Alessandra D'Atena (online), Riccardo Finocchi, Irene Fantappiè (online), Ilaria Magnani (online), Natalie Malinin (online), Raisa Raskina (online), Rosella Tinaburri, Saverio Tomaiuolo, Piero Renato Costa Leòn, Roberto Gamberini (online).

Assenti giustificati: Chiara Baris (Rapp. Studenti L-11), Viviana Bucci (Rapp. Studenti LM 37-38).

Altri Docenti Presenti: Amedeo di Francesco, Alessandra Sannella, Lidia Buono.

Delegato CEL Presente: Bernadette Scappaticci.

Pertanto, avendo accertato la presenza del numero legale di Docenti Incardinati, il Consiglio di Corso di Studio di Lingue si riunisce in forma telematica per discutere e deliberare in merito agli argomenti iscritti nel seguente ordine del giorno:

Comunicazioni

1. Approvazione Verbale CCdS di Lingue (in presenza) del 29 ottobre 2024
2. Deleghe e Commissioni
3. Richiesta bando contratti di insegnamento per Lingua Inglese I (L-LIN/12) per il CdS L11 e Processi socio economici e migrazioni (SECS/P07) per il CdS LM-38.
4. Relazione Collegio AQ 27 novembre 2024.
5. Aggiornamento dei Corsi di Studio – CdS L-11 e LM 37-38: avvio seconda fase.
6. Commissioni d'esame e cultori della materia
7. Pratiche Studenti (riconoscimento crediti ed Esoneri ERASMUS)
8. Richieste del Rappresentante degli Studenti
9. Varie ed Eventuali



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

Comunicazioni

In data 27 novembre 2024 a partire dalle ore 9:00, presso il liceo “Varrone” di Cassino si è tenuto un incontro tra il Prof. Saverio Tomaiuolo (docente di Lingua inglese presso il CdS di Lingue) e il Prof. Luigi Di Rosa, referente ai PCTO di suddetto liceo, per avviare un PCTO dal titolo “Traduttori si Nasce”, della durata di 30 ore complessive. All’incontro hanno anche partecipato le Proff. Carmela Rivera (inglese), Maria Cristina Longo (spagnolo), Giuseppina Pittelli (inglese) e Maria Rita Cinque (arte). Il PCTO prevede, in date da concordare a partire da febbraio 2025, 2 incontri in presenza della durata di 3 ore ciascuno tenuti presso il Liceo Varrone dai Proff. Roberta Alviti e Saverio Tomaiuolo sulle tematiche della traduzione, un incontro con le Proff. Natalie Malinin e Raisa Raskina sulla cultura e letteratura russa della durata complessiva di 3 ore (in presenza, sempre presso il liceo Varrone). Agli studenti saranno inoltre assegnati dei brani da tradurre a casa nelle seguenti lingue: inglese (responsabile Tomaiuolo), spagnolo (responsabile Alviti), francese (responsabile Simoniello) e tedesco (responsabile D’Athena). Infine il PCTO si concluderà con un incontro in presenza tenuto presso l’Ateneo di Cassino, nel corso del quale si confronteranno le traduzioni svolte come lavoro autonomo dagli studenti nelle 4 lingue. Questo progetto di PCTO si articolerà contestualmente a quello già formalizzato con il Liceo “Meucci” di Aprilia. Il responsabile di entrambi i PCTO è il Prof. Tomaiuolo.

Si comunica che in data 3 dicembre 2024 a partire dalle ore 11:00 il Prof. Saverio Tomaiuolo ha avuto un colloquio in modalità telematica con il Dr. Julian Delfino, direttore della struttura ricettiva “Serena Majestic” del Gruppo *Bluserena* di Montesilvano (Pescara). Oggetto del colloquio è stata l’eventualità di attivare un tirocinio formativo che gli studenti potranno svolgere nella struttura di Montesilvano o in una delle strutture affiliate a Bluserena (presenti in Puglia, Calabria, e Sicilia), svolgendo attività di front office e reception per 6 ore al giorno (con una giornata di riposto settimanale). Il vantaggio di questo tirocinio è che i tirocinanti



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

avranno vitto e alloggio pagati, più un rimborso spese di 700 euro mensili. L'unico vincolo resta fissato allo svolgimento dell'attività nell'arco di 3 mesi, da giugno ad agosto. Dopo che i tirocinanti avranno esaurito le ore previste di tirocinio (150) dovranno quindi proseguire nella loro attività presso le strutture Bluserena per il tempo previsto. Dopo aver stipulato la convenzione con Bluserena, verrà indetta una call tra gli studenti, chiedendo la loro eventuale disponibilità; dopodiché, in una data concordata (intorno al mese di febbraio 2025) il personale Bluserena si recherà nell'ateneo di Cassino per la selezione degli studenti ammessi a svolgere questa attività.

La prof. Magnani comunica di aver partecipato al Convegno "Viaggiatori stranieri in Ungheria, viaggiatori ungheresi all'estero, secc. XVII-XX" (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale 20 - 21 novembre), presentando una relazione intitolata "Qualche considerazione sul viaggio gourmet di Miguel Ángel Asturias e Pablo Neruda in Ungheria" e alle Giornate Italiane del CUIA (Firenze 28-30 novembre), presentando una relazione intitolata "Le parole delle migrazioni contemporanee".

La prof. Tinaburri comunica di aver partecipato alla Winter School di Filologia germanica tenutasi a Palermo dall'11 al 15 novembre 2024 (*Studiare l'inglese antico: testi, manoscritti e strumenti di ricerca*) con una lezione dal titolo *La Genesi B e la Genesi vaticana: uno straordinario caso di interpolazione*. Comunica inoltre che Il 18 novembre 2024 ha presentato il suo volume *I rapporti tra il sassone e l'inglese antico: lingua, storia, testimonianze letterarie* (Roma-Bristol, L'Erma di Bretschneider 2024) per il blog dell'Associazione Culturale Italia Medievale che ha come principale obiettivo la promozione e la valorizzazione del patrimonio storico e artistico del Medioevo italiano. La registrazione è disponibile on line al seguente link: <https://youtu.be/U4Wqh7b9AfA?si=IXKJOJRtm7-ilicj>.

La prof.ssa D'Atena comunica che il giorno giovedì 5 dicembre, alle ore 11, nell'aula Nilde



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

Iotti - B.01.07, la prof.ssa Lorella Bosco (Università di Bari) terrà un seminario dal titolo *Paesaggi di rocce, frane e dirupi: Goethe traduce Dante*. L'incontro si svolgerà nell'ambito dei corsi di Lingua tedesca e di Lingua e traduzione tedesca (Corsi di Studi di Lingue, DiSUSS) e con il patrocinio del Laboratorio di Tecnologia, Narrativa e Analisi del Linguaggio (TECNAL). Link Google Meet: <https://meet.google.com/euj-yazc-oxn>.

La dott. Lidia Buono comunica di aver presentato il suo libro intitolato *Medioevo monastico nello specchio dei libri* venerdì 29 novembre, presente il padre abate di Montecassino, presso il dipartimento di Lettere e Filosofia, nell'ambito della cattedra di Sociologia di Lucio Meglio.

Il prof. Amedeo Di Francesco comunica di aver partecipato - con una sua relazione dal titolo *La parola come giudizio etico e politico: Francesco Petrarca e la vicenda di Giovanna di Napoli e di Andrea d'Ungheria* - al Convegno internazionale sul tema "La sfida alla parola", svoltosi il 7-9 Novembre 2024 presso la Sede dell'Accademia Ungherese delle Scienze in Szeged in occasione del 650° anniversario della morte di Francesco Petrarca.

1. Approvazione verbale CCdS (Telematico - Meet) – 6 settembre 2024

Il Presidente sottopone al Consiglio il Verbale della Seduta del Consiglio di Corso di Studio di Lingue tenuto giorno 29 ottobre 2024, che è stato preventivamente fatto circolare presso i membri del Consiglio [ALLEGATO 1]. Si ringraziano i docenti che hanno suggerito integrazioni e correzioni. Il Consiglio unanime approva.

2. Deleghe e commissioni

Il Presidente propone che la composizione del Collegio AQ rimanga la stessa in carica nel

Prof. Anatole Pierre Fuksas
Campus "Folcara" – viale dell'Università
Località Sant'Angelo
03043 Cassino FR (ITALY)
anatolepierre.fuksas@unicas.it



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

corso del triennio precedente e sia dunque composta dai professori Ilaria Magnani (Presidente), Riccardo Finocchi, Roberto Gamberini, dal dottore Gaetano Martini, Responsabile Segreteria didattica del Dipartimento S.U.S.S. e dalle dottoresse Chiara Baris e Viviana Bucci in qualità di rappresentanti degli studenti.

Propone inoltre che le deleghe relative alle procedure di internazionalizzazione del CdS rimangano altresì le stesse che erano nel corso del triennio precedente, e che dunque il Presidente continui a firmare gli *agreement* per le *trainership*, delegando invece la professoressa Ilaria Magnani alla firma degli studenti *outgoing* verso Spagna e Francia e la professoressa Alessandra D'Atena alla firma per gli studenti *outgoing* verso tutte le altre destinazioni e per gli *incoming students*.

Il consiglio approva all'unanimità.

3. Richiesta bando contratti di insegnamento per Lingua Inglese I (L-LIN/12) per il CdS L11 e Processi socio economici e migrazioni (SECS/P07) per il CdS LM-38.

Essendo pergiunte le disdette per impossibilità di accettazione di eventuale rinnovo del contratto dalla prof. Donatella Formisano (prot. 24462 del 16.10.24) e dalla dott.ssa Lidia F. Oliva (prot. 28461 del 6.11.24), il Presidente propone di richiedere al Dipartimento di provvedere a un nuovo bando di contratto per insegnamento a copertura dei moduli previsti nel secondo semestre del corrente Anno Accademico sui settori SECS/P07 e L-LIN/12.

La richiesta sarà formulata a nome del consiglio, che approva all'unanimità.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

4. Relazione Collegio AQ 27 novembre 2024

Il Presidente passa la parola alla professoressa Ilaria Magnani, che illustra brevemente i dati emersi dalla valutazione che il Collegio ha svolto nel corso della sua riunione, osservando come possano discostarsi poco da quelli esaminati a proposito del trimestre precedente in vista del riesame annuale (**ALLEGATO 4**).

Il Presidente precisa che la convocazione del Collegio AQ si dimostra comunque preziosa perché fornisce dati aggiornati in vista della programmazione dell'offerta formativa e dell'aggiornamento dei corsi di studio in discussione al successivo punto dell'ordine del giorno. Il consiglio ringrazia i componenti della Commissione AQ e prende atto dei dati acquisiti alla discussione.

5. Aggiornamento dei Corsi di Studio – CdS L-11 e LM 37-38: avvio seconda fase.

In occasione dell'incontro tenuto con il Delegato alla Didattica di Ateneo, in data 30 maggio 2024 a proposito della necessaria riconfigurazione dei Piani delle Attività Formative in ottemperanza alla riforma dei SSD il Delegato alla Didattica d'Ateneo, Prof. Giovanni Betta, ha suggerito di cogliere l'occasione per introdurre opportuni aggiustamenti all'offerta formativa. Il Presidente suggerisce di cogliere questa occasione per rivedere l'offerta del Corso di Studi L-11, ottimizzando i vari insegnamenti proposti tramite una rimodulazione di alcuni insegnamenti sugli anni di corso, valorizzando al massimo possibile la docenza degli incardinati. In sostanza, mantenendo come architettura sostanziale quella del CdS per come è concepito attualmente, si può immaginare di specificare gli obiettivi formativi dei corsi di lingua nei vari anni di corso secondo un modello che potrebbe essere il seguente:

Prof. Anatole Pierre Fuksas
Campus "Folcara" – viale dell'Università
Località Sant'Angelo
03043 Cassino FR (ITALY)
anatolepierre.fuksas@unicas.it



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

Primo anno: fonologia e morfologia della lingua con riferimento alle tappe fondamentali della sua storia e alle dinamiche che conducono alla affermazione delle lingue nazionali.

Secondo anno: approfondimenti a discrezione del docente, possibilmente concernenti la grammaticalizzazione della lingua nazionale a partire dalla sua tradizione letteraria.

Terzo anno: approfondimenti che proiettino nelle varie prospettive settoriali, aprendo a un approccio professionalizzante.

Quanto alle discipline filologiche, si può immaginare una distribuzione dei crediti meno agganciata alla scelta delle lingue da parte dello studente, superando antichi stereotipi al fine di proiettare il progetto formativo in una dimensione più vicina all'effettiva complessità del sistema linguistico europeo. Si può parimenti immaginare di mettere in sequenza un modulo di Letteratura Europea e medioevo latino e uno di Letterature Comparete sul secondo anno di corso al fine di delineare una traiettoria che definisca un quadro sistematico d'insieme per la comparatistica filologica e letteraria e la storia della critica.

Accanto a queste ipotesi di aggiustamento, si pensa di mettere allo studio la possibilità di distinguere due curriculum, il secondo dei quali preveda al suo interno attività formative che offrano conoscenze specifiche nel campo dell'Intelligenza Artificiale tanto per quanto riguarda la traduzione che per la narrazione, dove il termine va inteso nel suo senso più generale. Si tratterà di sviluppare rapporti con i colleghi del nostro Ateneo che si occupano di AI e alcune conversazioni informali col prof. Ferrigno e il prof. Molinara lasciano sperare che si possa sviluppare una proficua collaborazione. La prospettiva di un laboratorio d'Ateneo che sia proprio dedicato alle varie modalità di applicazione dell'intelligenza artificiale nei vari campi della comunicazione potrebbe offrire un terreno ideale di contatto con le realtà produttive che operano sul territorio, favorendo lo sviluppo di attività di tirocinio e prospettando interessanti opportunità occupazionali per i nostri laureati.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

È ragionevole immaginare che il progetto si svolga per tappe, contemplando un primo anno comune a tutti gli iscritti e una differenziazione dei curricula a partire dal secondo anno, cosa che consentirebbe di limitare le modifiche immediatamente operative al PAF del primo anno di corso comune ai due indirizzi per l'Anno Accademico 2025-2026.

Alla luce di quanto detto, il Presidente chiede al consiglio un mandato per esplorare le possibilità di aggiustamento dell'offerta formativa nel corso della seconda fase di Aggiornamento dei Corsi di Studio prevista dal piano d'Ateneo.

All'esposizione del Presidente fa seguito una breve discussione, nel corso della quale i professori Baronti, Tomaiuolo, Magnani e Alviti esprimono un certo favore per l'iniziativa, sottolineando ognuno a suo modo come vada a configurare una energica risposta ad alcune criticità relative ai recenti dati sulle immatricolazioni, offrendo un'opzione molto attuale e appetibile agli studenti incerti sul Corso di Studi al quale iscriversi.

Il Consiglio unanime conferisce il mandato esplorativo al Presidente.

6. Commissioni d'esame e cultori della materia

Il consiglio rimane in attesa dell'istruzione di pratica da parte della segreteria didattica in condivisione con il Presidente e rimanda l'approvazione alla prossima riunione del Consiglio.

7. Pratiche Studenti (riconoscimento crediti ed Esoneri ERASMUS)

Il Consiglio prende atto delle pratiche di cui in ALLEGATO 5, istruite dalla segreteria



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione
Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

didattica in condivisione con il Presidente e la delegata, prof.ssa Roberta Alviti, ne valuta la coerenza rispetto alla normativa e ai regolamenti vigenti e le approva all'unanimità.

8. Richieste del rappresentante degli studenti

Non risultano richieste dalle rappresentanze studentesche.

9. Varie ed eventuali

Non emergono ulteriori questioni da discutere.

Esaurita la discussione sugli argomenti all'ordine del giorno e non essendovi null'altro da deliberare, alle ore **17:00** il Presidente dichiara sciolta la seduta del Consiglio dei Corsi di Studio di Lingue, tenuta in forma telematica.

Cassino, 3 dicembre 2024

Elenco Allegati

ALLEGATO 1: Verbale Consiglio CdS di Lingue (Modalità mista) del 29 ottobre 2024

ALLEGATO 2: Impossibilità di accettazione per eventuale rinnovo contratto Donatella Formisano

ALLEGATO 3: Impossibilità di accettazione per eventuale rinnovo contratto Lidia Francesca Oliva

ALLEGATO 4: Verbale riunione AQ 27.11.2024

ALLEGATO 5: Pratiche Studenti ed Esoneri ERASMUS

Il Segretario verbalizzante,
Dott. Gaetano Martini

Il Presidente dei CdS di Lingue,
Prof. Anatole Pierre Fuksas

Prof. Anatole Pierre Fuksas
Campus "Folcara" – viale dell'Università
Località Sant'Angelo
03043 Cassino FR (ITALY)
anatolepierre.fuksas@unicas.it



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Presidenza

CdS di Lingue e letterature moderne (L 11)

**CdS di Lingue e Letterature Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione
Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)**